

# Inhalt

9

**Vorwort**

**Bernhard Maaz / Christoph Heilmann**

13

**TEIL I:**

**EINE ÜBERSETZUNG ALS MEDIUM  
KÜNSTLERISCHEN WISSENSTRANSFERS  
UM 1800**

15

**Künstlerlektüren – Zur Edition der  
deutschen Valenciennes-Ausgabe  
von 1803**

**Das Buch als Artefakt 16**

**Zirkulierendes Künstlerwissen –**

**Reisen und lesen 19**

**Frankreich und Deutschland in der  
Perspektive des Kulturtransfers 23**

29

**Akteure – Autor, Übersetzer und  
Verleger**

**Pierre-Henri de Valenciennes – Autor  
eines neuartigen Landschaftsbuchs 29**

**Johann Heinrich Meynier –**

**Literat, Übersetzer und Künstler 30**

**Gottfried Adolph Grau –**

**Verleger im Vogtland 32**

35

**Verortungen im deutschen Diskurs  
zur Landschaftsmalerei**

**Die deutsche Landschaftsliteratur –  
Hagedorn, Geßner, Sulzer und  
Runge 35**

**»Hagedorns Betrachtungen über die  
Mahlery sind von ganz anderer Art« 36**  
**Lehrbuch, Ratgeber oder Vademecum  
für reisende Landschaftsmaler? 37**

41

**Transformationen – Vom Perspektiv-  
zum Landschaftsbuch**

**Valenciennes' Ideal vom Malen  
im Freien – Von der annotierten**

**Zeichnung zur Ölskizze 41**

**Die Privilegierung des Landschaftsteils  
in der deutschen Übersetzung 46**

**Eine fruchtbare Diskussion (landschafts-)  
ästhetischer Schlüsselbegriffe? 49**

53

**Ein französisches Landschaftsbuch  
in Deutschland**

**Buchbesprechungen in führenden  
Rezensionsjournalen 53**

**Reflexe in der Kunstliteratur 54**

6

Exemplare in Altbeständen deutscher  
Bibliotheken 56  
Kunstabibliotheken – Von Rom  
bis Kopenhagen 58  
Privatbibliotheken – Thorvaldsen,  
Abildgaard und Speck von Sternburg  
61

73  
Ein Buch und seine Leser  
Die jungen deutschen Maler in Rom –  
Franz Ludwig Catel, Heinrich Reinhold  
und Franz Horny 74  
Johann Georg von Dillis 76  
Christoffer Wilhelm Eckersberg  
und seine Schüler 79  
Johan Christian Dahl 81  
Caspar David Friedrich 84  
Carl Gustav Carus 85  
Carl Blechen 88  
Alexander von Humboldt 90

99  
Resümee

102  
Literatur

117  
TEIL II:  
EDITION DER DEUTSCHEN  
ÜBERSETZUNG VON VALENCIENNES'  
RATHGEBER, BESONDERS IM FACHE  
DER LANDSCHAFTSMAHLEREY (1803),  
BAND 2

121  
Editorische Notiz

123  
Inhalt

258  
Anmerkungen des Verfassers und  
des Übersetzers

264  
Literatur des Ratgebers  
Antike Quellentexte 264  
Nachantike Literatur 265

268  
Personenregister

271  
Dank

272  
Impressum und Bildnachweis